



LIDA Stories

lidastories.net

هاتى بۇ نەرتوچ / Venir en Norvège

Aamiina

Julie Cornelia van Walsum

Dier Piran (ckb), Zina (fr)



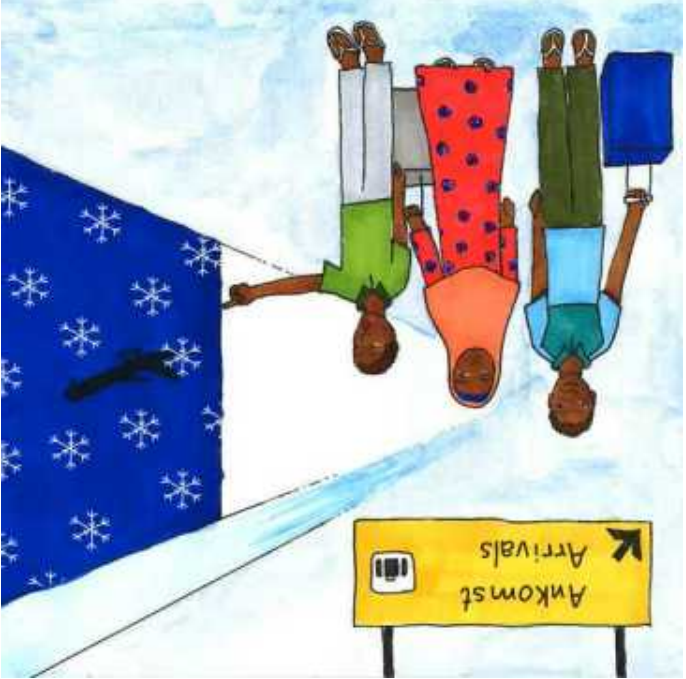
This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

هاتى بۇ نەرتوچ

Venir en Norvège



Aamiina

Julie Cornelia van Walsum

Dier Piran

5

كورى / français / Fr



له ڏنگي 12 ي 2016 من و دوو براكه م هتینه نه رویج. ئیمه
جلوبه رگی هوبنهن پۆشیبوو چونکه واهنزانى له نه رویجیش
گه رهیبه و وهك له سۆهل وایه. هه رچۆنیک بیټ، کتیک گه یشتینه
فرۆکه خنه، به فر دهبری. ئیمه سه رههن بوو و که شه کهش ته زی بوو.
له گه ل ئه وهی چه ند چنیه کهن هیڤبوو، ئه وان ته نه جلی هوبنهین
تیدا بوو.

...

Mes deux frères et moi sommes venus en
Norvège en décembre 2016. Nous portions des
vêtements d'été parce que nous pensions qu'il
ferait aussi chaud en Norvège qu'en Somalie.
Seulement, lorsque nous sommes arrivés à
l'aéroport, il neigeait. Nous avons froid, et la
météo était glaciale. Même si nous avons
ramené quelques valises, elles ne contenaient
que des vêtements d'été.



پۆژمگنی سه رهد له تروچكه كه ی دایکم زۆر سه یر بوون. سرد و به فراوی بوو و شتی زۆر نه بوو بئینبیین. شه قه مگن به ته واوی خلی بوون. ئه و خه لکه که مه ی که بینیم سرد و دحه ز بوون. له سوهد له هه موو شوینیک خه لکی لیبوو، بویه هه موو شتیک لیره هه هه بیر بوو. دایکم و هوریکنی هه ندیک بیرین به ئیمه دا، ئه وچ ئیمه ی یرد بو کرینی جلو به رگی زه سن.

...

Les premiers jours dans la ville de maman étaient très étranges. Il faisait froid et il neigeait et il n'y avait pas grand chose à voir. Les rues étaient complètement vides. Les quelques personnes que j'avais rencontrées semblaient froides et antipathiques. En Somalie il y avait des gens partout, donc tout était inhabituel ici. Ma maman et ses amies nous ont offert des cadeaux, et après elle nous a emmenés acheter des vêtements d'hiver.



ئه گه ر له سوهدل به یه تمه وه، پیموایه ئیسه ده بوومه دایک. له وانیه ئیسه چه ند مندالم هه بووایه. ئه گه ر له سوهدل بووه یه، هه هن ئه و هه لانه م نه ده بوو که ئیسه هه مه. هه ست ده که م به به ختم که له نه رویج ده ژیم.

...

Si j'étais restée en Somalie, je pense que j'aurais été une mère à présent. Peut-être que j'aurais déjà beaucoup d'enfants. Si j'avais été en Somalie, je n'aurais pas eu les mêmes opportunités que j'ai maintenant. Je me sens chanceuse de vivre en Norvège.



دوای قوتبخنه ده چمه هوه نديک که له لايه ن خۆبه خنه وه
به پيوه ده چي که له وئ پيرمه تي وه رده گرم بو ئه رکي هله وه م.
ههروه ه پيوه نديم به خوليکي دروه نيشه وه کردوه له هوه نده که.

...

Après les cours, je vais dans un centre tenu par des volontaires où je me fais aider pour mes devoirs. Je me suis aussi inscrite dans des cours de couture dans ce centre.



له سوهل هه رگيز نه چووم بو قوتبخنه و هيج خوليکم نه بينيوه
جگه له قوتبخنه ي قورلاني. نه مده زاني چون بخوينمه وه بين
بنووسم. ئيسه فيربووم چون بنووسم به ههردوو زهني سوهلي و
نهروي جي، له گه ل چه ندين لبه تي تر. به بي خویندن هه ستم ده کرد
که من هيج که سيک نيم. ئيسه هه ست ده که م که زانيريم هه يه و
دلخوشم.

...

En Somalie je n'étais jamais allée à l'école et je n'ai jamais suivi de formations, sauf pour l'école Coranique. Je ne savais ni lire ni écrire. Maintenant j'ai appris à écrire à la fois en Somali et en Norvégien, et plein d'autres matières. Sans éducation, j'avais l'impression d'être personne. Maintenant je me sens instruite et heureuse.